

Научная статья

УДК 81'23

DOI: 10.20323/2499-9679-2025-4-43-135

EDN: ВЕРМСК

Проблема передачи интертекстуальных фигур при переводе с арабского на русский и английский языки (на материале произведения Джохи Аль-Харти «Дамы Луны»)

Екатерина Викторовна Середина

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет. 308007, г. Белгород, ул. Студенческая, д. 14

seredina@bsuedu.ru, <http://orcid.org/0000-0002-9378-6633>

Аннотация. Перевод художественного произведения представляет собой сложную задачу для переводчиков. При художественном переводе важно не только передать значение слов и выражений, но и сохранить стиль автора, эмоциональную окраску оригинала и его образность. В данной статье рассматривается проблема перевода интертекстуальных элементов с арабского языка на русский и английский в романе оманской писательницы Джохи Аль-Харти «اللadies الْمَنَّا» («Дамы Луны»). Автор получила Международную Букеровскую премию в 2019 году за роман «Небесные тела» (англ. Celestial Bodies), опубликованный также на русском языке под тем же названием. Материалом исследования послужил роман «اللadies الْمَنَّا» и его переводы на русский и английский языки. Цель работы – выявление особенностей передачи культурно значимых элементов арабского мира в процессе перевода, отражающих ключевые социальные, политические и духовные трансформации в обществе и стране. В ходе исследования применялись контекстуальный и семантический анализ лексических единиц. Объектом исследования выступают интертекстуальные фигуры в романе – цитата и аллюзия, а предметом – процесс их передачи и презентации в переводах. Научная новизна работы заключается в классификации основных форм интертекстуальности в романе, а также в выявлении сходств и различий в их передаче в русском и английском переводах. Результаты исследования показывают, что интертекстуальные формы в переводах сохраняют авторский стиль и отражают культурно-исторические особенности Омана, однако реализуются по-разному в соответствии с синтаксическими и грамматическими нормами целевых языков.

Ключевые слова: Джоха Аль-Харти; Небесные тела; интертекстуальность в художественном тексте; аллюзия; цитата; художественный перевод; интертекстуальные фигуры

Для цитирования: Середина Е. В. Проблема передачи интертекстуальных фигур при переводе с арабского на русский и английский языки (на материале произведения Джохи Аль-Харти «Дамы Луны») // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 4 (43). С. 135–142. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-4-43-135>. <https://elibrary.ru/VERMCK>

Original article

Conveying intertextual figures in translation from arabic into russian and english (based on Joha Al-Harti's novel Ladies of the Moon)

Ekaterina V. Seredina

Candidate of philological sciences, associate professor, department of english philology and intercultural communication, Belgorod national research university. 308007, Belgorod, Studencheskaya str., 14.
seredina@bsuedu.ru, <http://orcid.org/0000-0002-9378-6633>

Abstract. Translating a work of fiction is a challenge to translators. When translating fiction, it is important not only to convey the meaning of words and expressions, but also to preserve the author's style, the emotional coloring of the original and its imagery. This article considers the issue of translating intertextual elements in the novel by the Omani writer Jokha Al-Harti «اللadies الْمَنَّا» (Ladies of the Moon) from arabic into russian and english. The author was awarded the International Booker Prize in 2019 for her novel Celestial Bodies, also published in russian under the same title. The material for the study is the novel «اللadies الْمَنَّا» and its translations into russian and english. The purpose of the paper is to identify the specifics of conveying culturally significant elements of the arabic world in translation,

including the features of the national mentality, the most important social, political, spiritual transformations in society and the country. The author uses contextual and semantic analysis of lexical units in the research. The object of the study is the intertextual figures in the novel – quotation and allusion, and the subject is how they are conveyed and represented in translations. The scientific novelty of the work lies in classifying the main forms of intertextuality in the novel, as well as in identifying similarities and differences in their translation into Russian and English. The results of the study show that intertextual forms in their translations preserve the author's style and reflect the cultural and historical features of Oman. However, they are realized differently according to the syntactic and grammatical norms of the target languages.

Key words: Jokha Al-Harti; Celestial Bodies; intertextuality in fiction text; allusion; citation; literary translation; intertextual figures

For citation: Seredina E. V. Conveying intertextual figures in translation from Arabic into Russian and English (based on Jokha Al-Harti's novel *Ladies of the Moon*. *Verhnevolzhskiy filologicheskiy vestnik*. 2025;(4):135–142. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-4-43-135>. <https://elibrary.ru/BEPMCK>

Введение

Современное художественное произведение невозможно представить без авторских экспериментов с формой и содержанием. Совокупность художественных средств создает его многослойность и глубину, делая текст выразительным и актуальным для читателей. В связи с этим помимо традиционных категорий художественного текста, таких как связность, логичность, информативность, выделяют новые свойства текста, которые вызывают эмоциональный ответ читателя и создают дополнительные возможности для интерпретации. Одной из таких категорий, получивших широкую популярность в постмодернистской литературе, является интертекстуальность. Интертекстуальность – это способ изображения художественной действительности, который основан на взаимосвязи между различными текстами, при этом один текст влияет на другой, создавая новые смыслы и значения. Особого внимания заслуживает процесс передачи таких интертекстуальных элементов с одного языка на другой, поскольку «данные элементы могут усложнять работу переводчика. Их распознавание связано с объемом национальных фоновых знаний исходной культуры, которые включают в себя всю совокупность сведений культурного, исторического, географического и pragmaticального характера. Недостаток фоновых знаний может стать препятствием в адекватной передаче интертекстуализмов на другой язык» [Игнатович, 2011, с.180].

Роман оманской писательницы Джохи Аль-Харти «السيدات القمر» («Дамы Луны») повествует о жизни трех поколений через историю развития Омана. Книга полна описаний семейных обрядов, взаимоотношений в семье, культурных реалий, подчеркиваются роль религии в семье и обществе. По мнению В. Н. Зарытовской, «это своеобразное откровение, посып которого направлен не столько соотечественникам, сколько сторонним читателям

за рубежом, мало сведущим в истории и культуре Омана» [Зарытова, 2020, с. 698].

Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к проблемам художественного перевода, а именно поиску средств адекватной передачи авторского замысла с сохранением культурных и исторических особенностей оригинала. Расширение межкультурного взаимодействия возникает необходимость переводить значимые литературные произведения на другие языки, при этом важным аспектом перевода является передача особенностей, основанных на различиях в менталитете, мировоззрении и культурных кодах восточных и западных стран. Следовательно, возникает необходимость в определении успешных способов перевода, которые учитывают все факторы: как особенности языка-оригинала, так и нормы языка-переводчика. Для решения указанной проблемы были поставлены следующие задачи:

- отобрать и систематизировать предложения, содержащие интертекстуальные фигуры (цитаты и аллюзии), из оригинала романа;
- выявить способы передачи этих элементов в английском и русском переводах;
- провести сопоставительный анализ оригинала и переводов с целью оценки степени сохранения формы и содержания интертекстуальных элементов.

Материалом для исследования послужили:

1. Аль-Харти Джоха. Небесные тела. Перевод В. Зарытовской и Г. Калашникова. Москва: Эксмо, 2020.
2. Jokha Mohammed al-Harthi. Celestial bodies. Translated by Marilyn Booth, Catapult. Paper. 2010. https://oceanofpdf.com/Fetching_Resource.php.
3. جوحة الحرثي. سيدات القمر. دار الآداب. بيروت، ٢٠١٠. ٢٢٤ ص (Джоха Альхарти, Небесные тела. Издательство: Дар Аль-Адаб, Бейрут, Lt, Ливан, 2010).

В теоретической части исследования были использованы следующие методы: анализ литературы по теме, обобщение и описание. В практической части основными методами выступили контекстуальный и семантический анализ выделенных лексических единиц, а также сравнительно-сопоставительный анализ, позволяющий выявить различия в выборе средств передачи интертекстуальности в русском и английском переводах. Для отбора предложений применялся метод сплошной выборки на основе формальных признаков – таких как наличие кавычек, а также упоминание прецедентных имён (в качестве отсылок к историческим событиям, литературным произведениям и т. д.).

Теоретическую основу исследования составляют труды отечественных и зарубежных лингвистов, литературоведов и культурологов, посвящённые проблеме интертекстуальности. Среди ключевых работ – исследования Ю. Кристевой (2013), М. М. Бахтина (1996), И. В. Арнольд (1989) и Г. К. Косикова (1998), внесших существенный вклад в формирование и развитие понятия интертекстуальности в лингвистике и литературоведении.

Кроме того, были учтены зарубежные исследования, посвящённые творчеству Джохи Аль-Харти. В основном они фокусируются на актуальных социальных проблемах современного арабского общества – в частности, на роли женщины и гендерных стереотипах [Jesna, 2023; Veetttil, Thakur, 2022; Yusoff, Mydin, 2022]. Среди отечественных работ особое внимание уделено описанию культурной и языковой специфики арабского мира. Так, В. Н. Зарытовская рассматривает роман Джохи Аль-Харти «Небесные тела» как яркий пример женской прозы Омана [Зарытовская, 2020], а Ю. Е. Власова анализирует отражение национальных обычаем и культурных традиций в её произведениях [Власова, 2021].

В ходе исследования использовались классификации видов интертекстуальности, предложенные В. П. Москвиным (2013) и Е. Н. Золотухиной (2008), а также концепции художественного перевода, разработанные М. Л. Гаспаровым (2002) и Я. И. Рецкером (1974). Важное значение имеют также работы, посвящённые передаче национально-культурной специфики в переводе [Филатова, 2024; Хэ, 2024; Передерий, 2025], в которых акцентируется внимание на культурных различиях между языками и особенностях их презентации в процессе перевода.

Интертекстуальность присутствует в любом художественном произведении. С одной стороны, интертекстуальные формы позволяют автору выстраивать связи между текстами и культурами. С другой – читатель воспринимает авторские идеи через образы, ассоциации и культурные коды. Как отмечает Н. Г. Каунова, «интертекст в художественном дискурсе предполагает выстраивание особого межтекстового пространства, в которое входит не каждый читатель, а только тот, кто распознаёт культурный код, используемый автором» [Каунова, 2015, с. 48].

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования его результатов при преподавании арабского, английского и русского языков, а также при разработке учебных курсов по теории и практике художественного перевода.

Обсуждение и результаты

Роман Джохи Аль-Харти (Сайидат аль-Камар) дословно «Дамы Луны» – не просто художественное произведение, но и этнографическое и психологическое исследование оманского общества, его традиций и образа жизни. Роман повествует историю трех женщин на фоне исторических и политических изменений в стране. Именно поэтому в тексте произведения важное место занимают интертекстуальные включения, которые помогают автору передать национальный колорит страны.

В свою очередь ключевая задача для переводчиков арабского текста заключается в выборе между «полностью сохранить интертекстуальный элемент в тексте перевода, то есть передать в самой ткани художественного произведения содержание, стилистику, интенции автора при выборе данного интертекстуализма, или, в обратном случае, определить, с помощью каких переводческих приемов возможно минимизировать смысловые потери» [Вербицкая, 2009, с. 10].

«Переводоведческий аспект теории интертекстуальности имеет две стороны. Поскольку мы трактуем перевод как синтез через анализ, то и интертекстуализмы должны рассматриваться с тех же позиций. При таком подходе на стадии анализа переводчик должен идентифицировать интертекстуальный элемент, найти прототекст, определить доминирующую функцию. На этой стадии перед переводчиком стоит задача максимально полного восприятия интертекстуализма и осознания его в системе исходного языка и исходной культуры» [Вербицкая, 2009, с. 11].

В связи с этим, первым условием понимания текста для переводчиков является выявление интертекстуальных элементов в произведении. Здесь необходимо отметить, что «различие Востока и Запада находят в самых разных областях: в мировоззрении, религии, культуре» [Петряков, 2017, с. 35]. Поэтому при переводе текстов, особенно с восточных языков на западные, основополагающим принципом при выборе стратегий перевода должен быть учёт и сохранение межкультурных различий.

Согласно А. В. Фёдорову, «полнота перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное формальное и стилистическое соответствие ему» [Федоров, 1983, с. 303]. Следовательно, при сравнении переводов главный фокус будет на соблюдении формальных признаков, учитывая факт передачи формы интертекстуального элемента (цитата, аллюзия) и доступности читателю.

Обратимся к оригиналу романа и выделим основные виды интертекстуальности: цитирование, текстовая аллюзия.

Цитирование представляет собой дословное воспроизведение чужого текста с указанием автора и \ или источника. «Писатель обращается к массовому читателю, а не избранныму и рассчитывает на то, что цитата будет узнана» [Каунова, 2015, с. 49].

Формальными признаками цитаты являются кавычки в тексте. В оригинале текста цитаты можно классифицировать по следующим признакам:

- дословная выдержка из священного писания (Корана);
- строки из лирических произведений;
- пословицы \ поговорки.

Обратимся к анализу каждого из представленных видов цитат. Первый вид цитат занимает важную часть в романе, что подтверждается ролью религии в обществе. Помимо открытого воспроизведения в речи героев священной книги, есть и завуалированные намеки, и ссылки на образы, ассоциативно отсылающие к Священному Писанию.

عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: بينما رسول الله في المسجد فقال: «يا عائشة ناولني التوب»، فقلت : إني حاضر، فقال: «إن حيضتك ليست في يدك

[Аль-Харти, 2020, с. 43]

Английский вариант: Abu Hurayra, may God be pleased with him, recited: When the Messenger of God (may God's prayers and mercy be upon him) was praying, he said to his wife, Aisha, hand me my

robe. She said, But I am having my period. He said, That isn't your fault and it doesn't matter [Al-harti, 2018].

Русский вариант: «Абу-Хурайра, да будет доволен им Аллах, сказал: «Когда пророк, до помолимся за него Аллах и приветствует его, был в мечети, обратился к Айше: «Подай мне одежду!» – «Но я нечистая», – ответила она. «Это не в твоей власти», – сказал ей Пророк [Аль-Харти, 2020, с. 43].

Цитирование хадиса Корана (то есть слов и действий пророка Мухаммеда, которые касаются религиозно-правовых сторон жизни мусульман) является неоспоримым доказательством слов говорящего. Их использование можно объяснить значением религии в жизни общества.

В английском варианте при передаче прямой речи переводчица не использовала кавычки, что объясняется общим походом к переводу. Прямая речь в английском варианте представлена в форме несобственно-прямой речи, одним из распространённых стилистических приёмов в англоязычных текстах. Такая форма представления чужой речи не отвлекает читателя от содержания. Все знаменательные слова, существительные, глаголы и прилагательные переведены.

Лиست في يدك выражение переводится дословно «не в твоих руках». В английском и русском вариантах остается отрицательное предложение, но используется вариантное соответствие, что говорит о том, что в английском языке используется «it's not your fault», в русском – «не в твоей власти».

Переводы сохраняют форму диалога и передают дословно содержание высказывания. В английском варианте следует отметить, что такие цитаты выделяются на письме абзацем, отделенным от другого текста, а в русском с использованием кавычек.

Еще одним видом цитирования является воспроизведение лирических строк, которые помогают передать внутренний мир героя, чувства, переживания, настроение.

Оригинал:

اللهم خمر وغداً امر [Аль-Харти, 2020, с. 103].

Английский вариант:

Imru'l-Qays's words – al-yawmu khamrun wa ghadan amrun – [Al-harti, 2018].

Русский вариант: слова Имру-аль-Кайса «Сегодня хмель, а завтра думы» [Аль-Харти, 2020, с. 132].

В русском варианте романа переводчица использовала аналоговый перевод. Следует отме-

тить, что все стихи и отрывки из лирических произведений переведены по правилам художественного, сохраняя тему, сюжет и наполнены средствами выразительности. «Обращение к лирике в художественном тексте помогает создать образ героя и передать основные эмоции текста. Художественный перевод лирического произведения помогает передать, а читателям понять эмоциональное состояние героя» [Середина, 2025].

В английском варианте выбран противоположный подход к переводу лирического текста. Мэрилин Бут использует транскрипцию с транслитерацией, что тоже помогает читателю «услышать» арабскую поэзию и почувствовать красоту языка. Другие виды лирических произведений, в оригинале присутствуют строки из знаменитых стихотворений, переведены с максимально полной (дословной) передачей содержания оригинала.

الحمار لما يشبع بروفس « يقول المتوفّض ...»
[Аль-Харти, 2010, с. 22]

Английский вариант: The proverb-spinner says: When the ass's belly is full of food, then and there he kicks you good [Al-harti, 2018].

Русский вариант: Народная мудрость гласит: «В сытости и ишак брыкаться станет» [Аль-Харти, 2020, с. 28].

Формальные признаки соблюdenы в обоих переводах, есть указание на прецедентный текст. В английском варианте переводчица использовала транскрипцию с транслитерацией. Следует отметить, что в русском варианте, одна из героинь часто использует пословицы в своей речи. Ее пословицы в оригинале имеют разное лексическое наполнение, но смысл всегда один и то же. В. Н. Зарытовская переводит ее слова всегда одной и той же пословицей, хотя в оригинале и английском варианте, они представлены по-разному. Таким образом, переводчица дополняет речевой портрет героини, как отражение самобытности и культурной традиции.

«Пословицы и поговорки заключают в себе глубинные свойства и особенности национального характера, самобытность национальной души, высокую культуру мышления народа» [Закиров, 2010, с. 4].

Данная пословица показывает, что народная мудрость не зависит от народа или культуры, это мудрость, которая копилась веками и передавалась из поколения в поколение.

Всего в оригинале было найдено 50 цитирований, где основная часть принадлежит цитированию или ссылке на священное писание. Это объясняется в первую очередь ролью религии в жиз-

ни людей, а также каждый писатель стремится воссоздать реальную картину происходящего мира в своем произведении.

Ключевыми признаками при переводе цитаты, как интертекстуального элемента, мы считаем сохранение формальных признаков и приемы при передаче смысла цитат. Именно эти характеристики помогают читателю понять происхождение высказывания и раскрыть замысел автора.

Следующим важным интертекстуальным элементом в романе является текстовая аллюзия. Сложность понимания и анализа аллюзии в художественном тексте вызваны тем, что аллюзия в тексте создается согласно интенциям автора, а вся оставшаяся ситуация присутствует в тексте имплицитно. «Таким образом, распространенное в лингвистике определение аллюзии как «отсылки к определенным литературным, культурным и историческим фактам» является недостаточным для охвата всей значимости этого понятия. За «отсылкой» всегда стоит прецедентная ситуация, имя или феномен, которые могут относиться как к прошлому, так и к настоящему» [Сиренко, 2015, с. 354–365]. Следовательно, можно разграничивать аллюзию по «опознаваемым» элементам (маркерам), которые отсылают адресата к исходному тексту.

В романе можно выделить несколько видов маркеров, которые служат опознавательными элементами для дифференциации аллюзии:

- название / автор художественного произведения;
- имя художественного персонажа;
- место / дата события.

Оригинал:
هناك أيضًا ذلك الكتاب الأزرق المعنون بكلية ودمنة لبيدا
الفيلسوف الهندي تعرّيب عبد الله بن المتفق، طوله لا يزيد عن شبر
ويشبه دقراً صغيراً من الدفاتر المدرسية، طبع بمطبعة مكتبة صادر
[في بيروت عام ١٩٢٧ ، تحبّ أسماء أن تقرأ منه هذا المقطع]
[Аль-Харти, 2010, с. 45].

Английский вариант: There was also the blue-spined book called Kalila and Dimna, the fables said to have been authored originally in Sanskrit by the Indian philosopher Bidpai, translated into Persian, and then translated into Arabic by the scholar Abdallah Ibn al-Muqaffa – a diminutive book no taller than a hand span, looking more like a little school notebook – printed at Sadir Press in Beirut in 1927 [Al-harti, 2018].

Русский вариант: Были еще индийская «Калила и Димна», грамматический анализ Абдуллы бен аль-Мукффаа от 1927 года бейрутского издательства, размером с ладонь и не толще школь-

ной тетрадки [Аль-Харти, 2020, с. 44].

Использование прецедентных имен в художественном произведении помогает автору достоверно создать портрет художественного персонажа. Одна из главных героинь, Асмаа, очень любит читать. В главах, где присутствует героиня, всегда есть упоминание о книге. В русском переводе текст сокращен, но есть комментарий, где указано, что книга состоит из басен и притч. В английском варианте находим дословный перевод с сохранением имен и дат.

«Датирование в художественном тексте как текстопостроительный прием может пониматься как максимально точное указание на время или как локализация во времени того или иного события, описываемого в тексте с определенной целью. Одной из таких целей может считаться именно приданье произведению черт реальности, его привязка к реальной действительности» [Пестова, 2018, с. 148].

كانت معاهدة السبب المبرمة عام ١٩٢٠ قد قسمت عمان إلى

عمان الداخل وتحكمها الإمامة وحكومة مسقط وبعض المناطق الساحلية التابعة لها وبحكمها السلطان المدعوم بالإنجليز

[Аль-Харти, 2010, с. 131]

Английский вариант: The Sib Treaty, signed in 1920, divided Oman into an interior ruled as an Imamate and a Government of Muscat that retained its traditional jurisdiction over much of the coastal plains. Muscat's Sultan was financed by the English [Al-harti, 2018].

Русский вариант: Соглашение в ас-Сибе, по которому Оман делился на внутренний Оман под управлением имама и Маскат с побережьем под властью султана, заручившегося поддержкой англичан, было подписано в 1920 году [Аль-Харти, 2020, с. 151].

Таким образом, в переводах сохранена важная фактологическая информация о периоде в истории и развитии страны.

Способы передачи интертекстуальных элементов у переводчиков в русском и английском вариантах имеют схожие черты, что можно объяснить принадлежностью к индоевропейским языкам, которые имеют общие корни и в культуре. Различие в подходах к переводу не отражаются на смысловой картине произведения, но определяются разными грамматическими особенностями языка.

Цитаты из священной книги, как в русском, так и в английском вариантах стремятся к максимальному сохранению структуры и смысла высказываний.

К цитатам из Бут при переводе чаще использовала транскрипцию и транслитерацию лирических произведений, у переводчиков абсолютно разные подходы. В русском языке В. Н. Зарытовская использовала аналоговый перевод, чтобы быть доступно и понятно объяснить то или иное высказывание.

Аллюзии в русском и английском вариантах содержат все необходимые опознаваемые компоненты, при этом в русском варианте встречается лингвострановедческий комментарий для погружения в мир культуры и истории.

Заключение

По результатам исследования можно сделать следующие выводы:

Интертекстуальные элементы в романе, представленные цитатой и аллюзией, помогают создать многослойность и разнообразие идейно-художественного пространства в произведении.

В переводах присутствует каждая из представленных форм интерсексуальности, но подвергается изменениям на синтаксическом и лексическом уровнях согласно правилам и нормам языка.

Сопоставительный анализ переводов показал различие в подходах к переводу интертекстуальных элементов, но эти различия не вносят существенных изменений в авторский замысел и самое главное, не нарушают национальной специфики романа, а наоборот представляют культурные особенности страны в доступной для читателя форме. Таким образом, формы интертекстуальности поняты как русскоговорящей, так и англоговорящей аудитории.

В данной работе мы провели анализ интертекстуальных элементов в произведении Джохи Аль-Харти «Небесные тела» и их отражение в переводах на русском и английском языках. В дальнейших исследованиях мы планируем обратиться к более подробному изучению передачи реалий и других прецедентных текстов с арабского на английский и русский языки. Перспективу своего исследования мы видим в преодолении трудностей при передаче особенностей художественного текста, которые несут важные культурные смыслы, и адаптации их на языки с разными типами культур.

Библиографический список

1. Аль-Харти Джоха. Небесные тела = Celestial bodies / пер. В. Зарытовской и Г. Калашникова. Москва : Эксмо, 2020.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет, 1999.

3. Бахтин М. М. К философским основам гуманистических наук // Собрание сочинений : [в 7 томах]. Москва : Русские словари, 1996. Т. 5.
4. Вербицкая М. В. Проблема перевода интертекстуальных элементов: категориальный подход // Вестник Московского университета. 2009.
5. Власова Ю. Е. Обычаи традиции султаната Оман и их отражение в романе Джохи Аль-Харти «Небесные тела» // Филология: научные исследования. 2021. №11.
6. Гаспаров М. Л. Литературный интертекст и языковой интертекст // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2002. Т. 61. № 4.
7. Закиров Р.Р. Воспитательный потенциал пословиц арабского и татарского языков : хрестоматия. Казань : ИД «МедДоК», 2020.
8. Зарытовская В. Н., Аль-рахби А. М. Женские образы на историческом фоне: победа оманской писательницы Джохи аль-Харти в The Man Booker International Prize – 2019 // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение, журналистика. 2020. №4.
9. Зейферт Е. И. Интертекстуальная и переводческая вторичная вnenаходимость автора // Вестник Московского университета. 2024. № 1.
10. Золотухина Е. Н. Интертекстуальность в современном русском языке // Русский язык в школе. 2008. № 5.
11. Игнатович М. В. Перевод культурноспецифичных интертекстуальных включений: телеоаксиологический подход (на материале романов Терри Пратчетта) // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. 2011. №2.
12. Каунова Е. В. Особенности реализации цитаты как фигуры интертекста в художественном дискурсе // Ученый XXI века. 2015. № 12 (13).
13. Косиков Г. К. От структурализма к постструктурализму: (проблемы методологии). Москва : Рудомино, 1998.
14. Кристева Ю. Семиотика: Исследования по семанализму / пер. с фр. Е. А. Орловой. Москва : Академический проект. 2013.
15. Линниченко С. И. Способы художественной когниции поэтов американского постмодерна // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. № 12.
16. Москвин В. П. Интертекстуальность: Понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили. 2-е изд.. Москва : Либроком, 2013.
17. Передерий С. Н., Трофименко А. А. Особенности перевода просторечной лексики сказки в стихах Л. А. Филатова «про Федота-Стрельца, удалого молодца» на английский язык // МНКО. 2025. №1 (110).
18. Пестова Е. В. Датирование события как тексто-построительный приём (на материале англоязычных художественных текстов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №10-1 (88).
19. Петряков Л. Д. Единство и различие в мышлении востока и запада // Вестник ИвГУ. Серия: Гуманистические науки. 2017. № 2.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва : Международные отношения, 1974.
21. Середина Е.В. Лингвокультурная адаптация произведения Джохи Аль-Харти «Небесные тела» на английский и русский языки. Белгород, 2025.
22. Сиренко Т. С. Стилистический аспект аллюзии // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. №1.
23. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. Москва : Высшая школа, 1983.
24. Филатова Г. А. «Неизвестные» цитаты в романе р. Желязны «Creatures of Light and Darkness» как проблема переводческой интерпретации // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2024. № 1.
25. Хэ Ю., Лю Л. Сопоставительный анализ китайского и русского перевода иноязычных эмпоронимов в рамках лингвистики // Russian Linguistic Bulletin. 2024. №2 (50).
26. Jesna J. The Dynamics of Gendered Spaces in Jokha Alharthi's Celestial Bodies. New Literaria. 2023. 04, 09-16.
27. Jokha. Mohammed al-Harthi Celestial bodies. Translated by Marilyn Booth, Catapult. Paper. 2010.
28. Veettil R. P. The «halwawification» of English in Jokha Alharthi's Celestial Bodies: A stylistic analysis. Journal of critical reviews, 2020. 7 (3). P. 389–392.
29. Yusoff R., Mydin R. Moulding Lives, Shaping Destinies: Motherhood and Nation in Celestial Bodies by Jokha Alharthi and A Golden Age by Tahmima Anam. Journal of Language Studies. 2022. 22(3). P. 196–212.
30. روت،یب. الاداب دار. الاحارثي و خة .٢٠١٠ ٢٢٤ (Джоха Альхарти, Небесные тела. Издательство: Дар Аль-Адаб, Бейрут, Лт, Ливан, 2010).

Reference list

1. Al'-Harti Dzhoha. Nebesnye tela = Celestial bodies / per. V. Zarytovskoj i G. Kalashnikova. Moskva : Jeksmo, 2020.
2. Arnol'd I. V. Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost' = Semantics. Stylistics. Intertextuality. Sankt-Peterburg : Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, 1999.
3. Bahtin M. M. K filosofskim osnovam gumanitarnykh nauk = Towards a philosophical basis for the humanities // Sobranie sochinenij : [v 7 tomah]. Moskva : Russkie slovári, 1996. T. 5.
4. Verbickaja M. V. Problema perevoda intertekstual'nyh jelementov: kategorial'nyj podhod = The problem of translating intertextual elements: a categorial approach // Vestnik Moskovskogo universiteta. 2009.
5. Vlasova Ju. E. Obychaj tradicii sultanata Oman i ih otrazhenie v romane Dzhohi Al'-Harti «Nebesnye tela» = Customs and traditions of the Omani Sultanate and their reflection in Joha Al-Harti's novel Heavenly Bodies // Filologija: nauchnye issledovanija. 2021. №11.
6. Gasparov M. L. Literaturnyj intertekst i jazykovoj intertekst = Literary intertext and linguistic intertext // Izvestija RAN. Serija literatury i jazyka. 2002. T. 61. № 4.
7. Zakirov R. R. Vospitatel'nyj potencial poslovic arabskogo i tatarskogo jazykov = Educational potential of

- proverbs in Arabic and Tatar languages: hrestomatija. Kazan': ID «MeDDoK», 2020.
8. Zarytovskaja V. N., Al'-rahbi A. M. Zhenskie obrazy na istoricheskem fone: pobeda omanskoy pisatel'nicy Dzhohi al'-Harti v The Man Booker International Prize – 2019 = Female characters against a historical backdrop: Omani writer Joha Al Harthy wins The Man Booker International Prize – 2019 // Vestnik RUDN. Serija: Literaturovedenie, zhurnalistika. 2020. №4.
9. Zejfert E. I. Intertekstual'naja i perevodcheskaja vtorichnaja vneshnost' avtora = Intertextual and translational secondary authorial outsideness // Vestnik Moskovskogo universiteta. 2024. № 1.
10. Zolotuhina E. N. Intertekstual'nost' v sovremenном russkom jazyke = Intertextuality in the modern Russian language // Russkij jazyk v shkole. 2008. № 5.
11. Ignatovich M. V. Perevod kul'turnospecifichnyh intertekstual'nyh vkljuchenij: teleo-aksiologicheskiy podhod (na materiale romanov Terri Pratchetta) = Translating culturally specific intertextual inclusions: a teleo-axiological approach (based on Terry Pratchett's novels) // Uchjonye zapiski ZabGU. Serija: Filologija, istorija, vostokovedenie. 2011. №2.
12. Kaunova E. V. Osobennosti realizacii citaty kak figury interteksta v hudozhestvennom diskurse = Features of realizing the quotation as a figure of intertext in literary discourse // Ucheniy XXI veka. 2015. № 12 (13).
13. Kosikov G. K. Ot strukturalizma k poststrukturalizmu: (problemy metodologii) = From structuralism to poststructuralism: (methodological problems). Moskva : Rudomino, 1998.
14. Kristeva Ju. Semiotika: Issledovaniya po semanalizu = Semiotics: Studies in seme analysis / per. s fr. E. A. Orlovoj. Moskva : Akademicheskij proekt. 2013.
15. Linnichenko S. I. Sposoby hudozhestvennoj kognicji pojetov amerikanskogo postmoderna = Ways of creative cognition of American postmodern poets // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2023. № 12.
16. Moskvin V. P. Intertekstual'nost': Ponjatiynyj apparat. Figury, zhanry, stili = Intertextuality: Conceptual apparatus. Figures, genres, styles. 2-e izd. Moskva : Librokom, 2013.
17. Perederij S. N., Trofimenco A. A. Osobennosti perevoda prostorechnoj leksiki skazki v stihah L. A. Filatova «pro Fedota-Strel'ca, udalogo molodca» na anglijskij jazyk = Specifics of translating into English the slang lexicon of L. A. Filatov's fairy tale in verse The Tale of Fedot the Strelets, the Brave Young Man // MNKO. 2025. №1 (110).
18. Pestova E. V. Datirovanie sobytija kak tekstopostroitel'nyj prijom (na materiale anglojazychnyh hudozhestvennyh tekstov) = Dating an event as a text-building technique in English fiction texts // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2018. №10-1 (88).
19. Petrjakov L. D. Edinstvo i razlichie v myshlenii vostoka i zapada = Unity and difference in the mindset of the East and West // Vestnik IvGU. Serija: Gumanitarnye nauki. 2017. № 2.
20. Recker Ja. I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika = Translation theory and translation practice. Moskva : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1974.
21. Seredina E. V. Lingvokul'turnaja adaptacija proizvedenija Dzhohi Al'-Harti «Nebesnye tela» na anglijskij i russkij jazyki = Linguocultural adaptation of Joha Al-Harti's novel «Heavenly Bodies» into English and Russian. Belgorod, 2025.
22. Sirenko T. S. Stilisticheskij aspekt alljuzii = Stylistic aspect of allusion // Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki. 2015. №1.
23. Fjodorov A. V. Osnovy obshhej teorii perevoda: lingvisticheskie problemy = Foundations of the general translation theory: linguistic problems. Moskva : Vysshaja shkola, 1983.
24. Filatova G. A. «Neizvestnye» citaty v romane r. Zheljazny «Creatures of Light and Darkness» kak problema perevodcheskoj interpretacii = «Unknown» quotations in R. Zelazny's novel «Creatures of Light and Darkness» as a problem of translation interpretation // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 22. Teorija perevoda. 2024. № 1.
25. Hje Ju., Lju L. Sopostavitel'nyj analiz kitajskogo i russkogo perevoda inoziychnyh jemporonimov v ramkah lingvistiki = Comparative analysis of Chinese and Russian translations of foreign emporonyms within the framework of linguistics // Russian Linguistic Bulletin. 2024. №2 (50).
26. Jesna J. The Dynamics of Gendered Spaces in Jokha Alharthi's Celestial Bodies. New Literaria. 2023. 04, 09-16.
27. Jokha. Mohammed al-Harthi Celestial bodies. Translated by Marilyn Booth, Catapult. Paper. 2010.
28. Veettil R. P. The «halawification» of English in Jokha Alharthi's Celestial Bodies: A stylistic analysis. Journal of critical reviews, 2020. 7 (3). R. 389–392.
29. Yusoff R., Mydin R. Moulding Lives, Shaping Destinies: Motherhood and Nation in Celestial Bodies by Jokha Alharthi and A Golden Age by Tahmima Anam. Journal of Language Studies. 2022. 22(3). R. 196–212.
٢٠١٠. روتى جى. دار الآداب. ب. داتىوخته لا حارثى. ص ٢٢٤ (Dzhoha Al'harti, Nebesnye tela, Izdatel'stvo: Dar Al'-Adab, Bejrut, Lt, Livan, 2010)..

Статья поступила в редакцию 28.09.2025; одобрена после рецензирования 19.10.2025; принята к публикации 06.11.2025.

The article was submitted on 28.09.2025; approved after reviewing 19.10.2025; accepted for publication on 06.11.2025